

Отзыв

об автореферате диссертации на звание доктора филологич. наук А. А. Пичхадзе «Языковые особенности переводных памятников письменности XI-XIII в., содержащих восточнославянские лексические элементы» (специальность 10.02.01)

Установление авторства и места происхождения произведений письменности допечатной эпохи возможно лишь по надписаниям, если в них указывается имя автора, и по содержанию. В отношении переводов, которых было больше в древнерусской письменности, чем оригинальных произведений, этих возможностей нет. Начиная с И. И. Срезневского, который ввел в научный оборот множество древних текстов, исследователи обращали внимание на лингвистические черты переводных текстов, если ставили перед собою задачу определить место и время происхождения славянского перевода. В 1890-е гг. А. И. Соболевский придал этому историко-филологическому направлению нашей науки некоторый теоретический характер, когда дал перечень лингвистических признаков восточнославянских переводов и назвал круг текстов, для которых характерны эти черты. Одновременно он и А. А. Шахматов начали разработку основ исторической диалектологии русского языка по памятникам письменности, что со временем должно было привести к каким-то ясным результатам. Большая дискуссия вспыхнула после издания В. М. Истриным в 1920-е гг. Хроники Георгия Амартола, в тексте которой заметно соединение разных генетических элементов – южнославянских и восточнославянских; но ответа тогда на все поставленные вопросы найдено не было. В дальнейшем активность в изучении древней письменности заметно снизилась, и попытка Ф. П. Филина (1949) исследовать диалектное членение восточнославянской зоны на языковом материале летописи оказалась крайне неудачна вследствие методологических просчетов.

Создание двух больших картотек по истории русского языка и деятельность Секторов источниковедения и этимологии в стенах ИРЯз'а позволили со временем вновь обратиться к забытому вопросу и придать ему строго научный характер. Серьезным достижением стали исследования Жития Андрея Юродивого и Пандект Антиоха, выполненные А. М. Молдованом и К. А. Максимовичем (публикации 2000 и 1998 гг.). Диссертация А. А. Пичхадзе подводит итог многолетних трудов автора и дает обобщение всей работы как в России, так и за рубежом в сфере изучения лингвистических характеристик восточнославянских переводных текстов, выявления групп текстов, тождественных по языку, расположению разрозненного рукописного и лингвистического материала в исторически обоснованную последовательность явлений и фактов.

В диссертации, которая известна мне не только по автореферату, но и по многим публикациям диссертанта, соединяются два метода исследования – историко-филологический и историко-лингвистический. Всякий из привлеченных текстов рассматривается в полноте его рукописных источников, в соотношении с другими, близкими по характеру языка, текстами и в сопоставлении с греческим оригиналом. Учитывается не только семантический характер слова, но и особенности словоупотребления, т.е. реализация семантики в тексте. Лингвистическая полнота исследования выражается в том, что всякое явление получает интерпретацию на фоне всего восточнославянского и общеславянского материала. Впервые в истории вопроса серьезное внимание уделено словообразованию и грамматическим явлениям.

Результаты проведенного таким образом исследования вызывают доверие и останутся достижением науки на многие годы. Первый из них – убедительное доказательство того, что рассмотренные в работе тексты были действительно переведены в восточнославянской

языковой зоне. Второй – ясно обоснованное объединение переводов в группы, связанные единством происхождения; благодаря этому впервые в науке открывается возможность построения истории восточнославянской переводной литературы. Третий – в пределах избранного материала впервые отождествлены и описаны черты лингвистической нормы литературного языка эпохи. Наконец, последнее – набор лексем, словообразовательных и грамматических черт, выявленный и рассмотренный в работе как восточнославянский лингвистический показатель, может использоваться как инструмент лингвистической оценки других произведений славянской письменности, остающихся до сих пор за границей научного внимания. Это методологическое значение диссертации нужно особенно подчеркнуть. В целом исследование выполнено в рамках методологии литературного языка, но своими результатами оно создает надежную опору для построения восточнославянской исторической диалектологии.

Ограничиваясь лишь самой общей оценкой работы, ее местом в истории науки, могу добавить также, что известные мне публикации А. А. Пичхадзе по теме диссертации сообщают достоверные сведения о исследуемом лингвистическом материале и содержат убедительную интерпретацию этого материала. Представленная диссертация является большим и своевременным вкладом в науку, ее автор – Анна Абрамовна Пичхадзе – заслуживает присуждения степени доктора филологических наук по специальности 10.02.01.

Анатолий Алексеевич Алексеев
д.ф.н., профессор СпбГУ.

6 декабря 2011